កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិង រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ (ដែលបន្ទាប់ទៅនេះហៅកាត់ថា " ភាគីហត្ថលេខី ") ។

ក្នុងគោលបំណង ពង្រឹងពង្រីកទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្ម រវាង ប្រទេសទាំងពីរ ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃគោលការណ៍ ស្មើភាព និង មានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និង ឈរលើមូលដ្ឋាន នៃលក្ខខ័ណ្ឌប្រជាជាតិ ទទួលការអនុគ្រោះបំផុត ដើម្បី បង្កើនការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច ។

ភាគីទាំងពីរ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោមនេះ :

មាត្រា ១

តាមក្របខ័ណ្ឌនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិនៃប្រទេសទាំងពីរ ភាគីទាំងពីរ នឹង ត្រូវចាត់គ្រប់វិធានការណ៍សមស្របដើម្បីសំរួល ពង្រឹងពង្រីក និង បង្កើនពហុភាពនៃពាណិជ្ជកម្ម រវាងប្រទេសទាំងពីរ លើមូលដ្ឋានស្មេរភាព និង យូរអង្វែង ។

មាត្រា ២

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវយល់ព្រមជូនគ្នាទៅវិញទៅមក នូវ លក្ខខ័ណ្ឌជាប្រជាជាតិអនុគ្រោះបំផុត ចំពោះគ្រប់បញ្ហាទាក់ទងដល់ វិស័យពាណិជ្ជកម្ម ជាពិសេសចំពោះ :

(ក) ពន្ធគយ និង កំរៃផ្សេងៗគ្រប់ប្រភេទដែលអនុវត្តចំពោះ ការនាំចូល-នាំចេញ នាំចេញបន្ត ឬ ទំនិញឆ្លងកាត់ដើម្បី នាំចេញទៅកាន់ប្រទេសទី ៣ រួមទាំងបទបញ្ញត្តិ នីតិវិធី និង បែបបទ នៃ ការប្រមូលពន្ធ និង កំរៃផ្សេងៗ

(ខ) វិធីសាស្ត្រនៃការទូទាត់ សំរាប់ការនាំចូល- នាំចេញ រួមទាំងបែបបទផ្ទេរជាលក្ខណះ អន្តរជាតិ នៃ ការទូទាត់ ទាំងនោះផង

(គ) បទបញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងបែបបទ ដែលទាក់ទងដល់ការនាំចូល- នាំចេញ រួមទាំងការធ្វើ បែបបទគយ បែបបទឆ្លងកាត់ ការស្តុកឃ្លាំង និង បែបបទនៃការផ្ទេរទំនិញ ដែលនាំចូល ឬ នាំចេញ

(ឃ) ពន្ធនានា និង កំរៃក្នុងស្រុកដទៃទៀត ដែលមានទំនាក់ទំនង ដោយផ្ទាល់ ឬដោយ ប្រយោល ចំពោះ ទំនិញនាំចូល និង

(ង) បទបញ្ញត្តិដែលទាក់ទងដល់ ការលក់-ទិញ ដឹកជញ្ជូន បែងចែក ស្តុកទំនិញ និងការ ប្រើប្រាស់ទំនិញ នៅក្នុងទីផ្សារក្នុងស្រុក

មាត្រា ៣

ប្រការទាំងឡាយ នៃមាត្រា ២ នឹង មិនត្រូវបានលើកយកមកអនុវត្តទេ ចំពោះ :

(ក) ភាពអនុគ្រោះ និង ផលប្រយោជន៍ទាំងឡាយ ដែលភាគីហត្ថលេខីណាមួយ បានផ្តល់ ឬ អាចនឹង ផ្តល់ទៅឱ្យប្រទេសជិតខាង ដើម្បីសំរួលនូវពាណិជ្ជកម្មតាមព្រំដែន និង

(ខ) ការផ្តល់ ភាពអនុគ្រោះពិសេស ដែលកើតឡើងពីការចូលរួមក្នុង សហភាពគយ ឬ តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីណាមួយ ឬក្រុមសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ ដែលភាគីណាមួយនៃភាគីហត្ថលេខី ជាសមាជិកឬ អាចនឹងក្លាយជាសមាជិកក្នុងពេលអនាគត ។

មាត្រា ៤

យោងតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយ របស់ប្រទេសទាំងពីរ ភាគីចុះហត្ថលេខី នឹងធ្វើការ លើកលែង ពន្ធគយ ពន្ធដារ និង កំរៃផ្សេងៗលើមុខទំនិញមួយចំនួនដូចខាងក្រោម នៅពេលដែលមុខទំនិញ ទាំងនោះធ្វើការនាំចូល-នាំចេញ :

(ក) ទំនិញគំរូគ្រប់ប្រភេទប្រសិនបើទំនិញទាំងនោះគ្មានតំលៃពាណិជ្ជកម្ម និងគ្មានបំណងដាក់លក់

(ខ) ទំនិញ និង សំភារៈទាំងឡាយដែលនាំចូល សំរាប់កែឆ្នៃ និង ជួសជុល ប្រសិនបើទំនិញ និង សំភារៈទាំងនោះ នឹង ត្រូវបានធ្វើការនាំចេញទៅវិញ

(គ) វត្ថុទាំងឡាយ សំរាប់ធ្វើការពិសោធន៍ និង សាកល្បង

(ឃ) ទំនិញដែលត្រូវដាក់តាំងនៅក្នុងពិពណ៌ និងការតាំងបង្ហាញនានា ប្រសិនបើទំនិញទាំងនោះ នឹងត្រូវ បាននាំចេញទៅវិញ

(ខ) បណ្តាកុងទែន័រឯកទេស និង សំភារៈវេចខ្ចប់នានា ដែលប្រើប្រាស់ ក្នុងវិស័យពាណិជ្ជកម្ម អន្តរជាតិ ប្រសិនបើ កុងទែន័រ និង សំភារៈទាំងនោះ នឹងត្រូវបាននាំចេញទៅវិញ

(ឃ) ឧបករណ៍ និង សំភារៈឯកទេស ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ក្នុងសំណង់ និង ការតម្លើងផ្នែក ឧស្សាហកម្មផ្សេងទៀតហើយដែលឧបករណ៍ទាំងនោះពុំអាចរកបាននៅក្នុងស្រុក ហើយត្រូវ នាំចូលដោយក្រុមហ៊ុន ឬ ដោយនីតិបុគ្គលនៃប្រទេសដទៃ ដែលទទួលបន្ទុកអនុវត្តការ សាងសង់ បើឧបករណ៍ និង សំភារៈទាំងនោះ នឹងត្រូវបាននាំចេញទៅវិញ ក្នុងអំឡុងពេល កំណត់ណាមួយ ។

មាត្រា ៥

រាល់ការទូទាត់ដែលធ្វើឡើងក្រោមលក្ខខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបានត្រូវអនុវត្តក្រោមរូបភាព រូបិយវត្ថុ អាចផ្ទេរបាន ដោយសេរី ដោយយោងតាមបទបញ្ញត្តិ ជាធរមាន នៃប្រទេស ទាំងពីរ ។

មាត្រា ៦

អនុលោមតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ភាគីហត្ថលេខីនិមួយៗ នឹង ផ្តល់ជូនដល់ រូបវ័ន្តបុគ្គល នៃ ប្រទេសមួយទៀត ដោយផ្អែកតាមប្រការទាំងឡាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នូវរាល់ការ ជួយឧបត្ថម្ភ គាំទ្រចាំបាច់ដើម្បីសំរួលការងាររបស់ពួកគេ និងធានានូវការបំពេញភារកិច្ចរបស់ពួកគេ ឱ្យបានជោគជ័យ ។

មាត្រា ៧

ផ្អែកតាមសំណូមពរនៃភាគីហត្ថលេខីណាមួយ អ្នកតំណាងនៃភាគីហត្ថលេខីទាំងសងខាង នឹងធ្វើការ ពិភាក្សានូវរាល់វិធានការ សំដៅពង្រីកទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ ឬ ដោះស្រាយបញ្ហា ទាំងឡាយណា ដែលកើតឡើងដោយការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងស្មារតីសហប្រតិបត្តិការ និង

យោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក ។ ប្រសិនបើចាំបាច់ ទីកន្លែង និង កាលបរិច្ឆេទនៃការពិភាក្សាទាំងនេះ នឹងត្រូវបានកំណត់ តាមការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក ។

មាត្រា ៨

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវហាមឃាត់ ភាគីហត្ថលេខីណាមួយ មិនឱ្យធ្វើការហាមឃាត់ ឬ ដាក់ កំហិតណាមួយ សំដៅការពារដោយផ្ទាល់នូវផលប្រយោជន៍ សន្តិសុខ ឬ សុខភាព សាធារណៈ ឬ ការការពាជំងឺឆ្លង និង ជំងឺប៉េស្ត ដែលមានចំពោះសត្វពាហនៈ ឬ ដំណាំ ។

២. ការហាមឃាត់ ឬ ការដាក់កំហិតទាំងនេះ មិនត្រូវបានយកមកប្រើប្រាស់ ជាមធ្យោបាយ នៃ ការរើសអើង មិនសមហេតុផល ឬការកំណត់ព្រំខ័ណ្ឌ មិនសមរម្យ ចំពោះពាណិជ្ជកម្ម រវាង ប្រទេសទាំងពីរឡើយ ។

មាត្រា ៩

រាល់វិវាទទាំងឡាយណាដែលកើតឡើងពី ការបកស្រាយ ឬ អនុវត្តប្រការទាំងឡាយនៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបានដោះស្រាយដោយលក្ខណះមិត្តភាព រវាង ភាគីហត្ថលេខីទាំងសងខាង តាមរយៈបណ្តាញការទូតរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ១០

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹង ចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣០ថ្ងៃ (សាមសិបថ្ងៃ) ក្រោយពី កាលបរិច្ឆេទ នៃការជូនដំណឹងជាចុងក្រោយ របស់ភាគីចុះហត្ថលេខីណាមួយចំពោះ

ភាគីហត្ថលេខីមួយទៀត ដែលការជូនដំណឹងនេះថែងថា រាល់លក្ខខ័ណ្ឌផ្លូវច្បាប់ទាំងអស់ ដើម្បីឱ្យកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ត្រូវ បានបំពេញរួចស្រេចហើយ ។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងស្ថិតជាធរមានក្នុងរយៈពេល**០៥ឆ្នាំ**(ប្រាំឆ្នាំ) ហើយត្រូវបានពន្យា ជាស្វ័យប្រវត្តិ សំរាប់រយៈពេល ០៥ឆ្នាំ ជាបន្តបន្ទាប់ទៀត លើកលែងតែភាគីណាមួយ ជូនដំណឹងភាគីម្ខាងទៀត ជាលាយលក្ខ័អក្សរ អំពីចេតនារបស់ខ្លួនចង់បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង នេះ នៅក្នុង រយៈពេល **៩០ ថ្ងៃ** (កៅសិបថ្ងៃ) ជាមុន ។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចនឹងបានត្រូវធ្វើការកែប្រែ ដោយមានការយល់ព្រម ពីភាគីទាំងសង ខាង រាល់ការកែប្រែទាំងឡាយឬ ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ច ដែលកើតឡើង ឬ ទទួលបានតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ មុនពេលដែល កាលបរិច្ឆេទ ចូលជា ធរមាននៃការកែប្រែ ឬ ការបញ្ចប់នោះបានមកដល់ ។

មាត្រា ១១

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្ម និង ការទូទាត់រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ដែលចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១៦ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៦៤ និង ចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ០៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៦៤ ត្រូវបានគ្របដណ្តប់ដោយអានុភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចាប់តាំងពីកាលបរិច្ឆេទដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចូលជាធរមាន។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ចដែលទទួលបាន ឬ កើតឡើង តាមប្រការនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងពីមុន មុនពេលដែលកាលបរិច្ឆេទ ចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានមកដល់ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកតំណាងដែលបានទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ភាគីទាំងសងខាង បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើជា ០២ ច្បាប់ (ពីរច្បាប់) ដើម នៅរាជធានី ភ្នំពេញនា ថ្ងៃទី ០៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០២ ជា ភាសា ខ្មែរ កូរ៉េ និង អង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានតំលៃស្មើគ្នាជាគតិយុត្តិ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល ។

ជ. រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជ. រដ្ឋាភិបាល នៃ
សាធារណរដ្ឋ កូរ៉េ

김항경